

Customer:**Severovýchod Slovenska**

Námestie mieru 2
080 01 Prešov, Slovak republic
ID No.: 42238536
TIN No.: 2023655832
VAT No.: SK2023655832 §7a
Email: riaditel@severovychod.sk
Telephone: +421917208100

Bank details:

Bank: Prima banka Slovensko, a.s
Account Number: 2523005002/5600
IBAN: SK65 5600 0000 0025 2300 5002
SWIFT/BIC Code: KOMASK2X

Carrier:**LLC "SKYUP AIRLINES"**

Kharkivske highway, 201-203, 2A,
Kyiv, Ukraine, 02121
USREOU code: 41403314
TIN No.: 414033126513
VAT No.: 414033126513
Email: info@skyup.aero
Telephone: +38 (044) 331-30-00

Bank details:

Bank: JSC "BANK ALLIANCE" in Kyiv,
Ukraine,
Account Name: LLC "SKYUP AIRLINES"
IBAN: UA563001190000026003026447001
SWIFT/BIC Code: ALJSUAUK
Correspondent Bank JSC THE STATE
EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE
(Kyiv, Ukraine)
S.W.I.F.T: EXBSUAUX

LLC "SKYUP AIRLINES", incorporated under the laws of Ukraine, represented by its Acting General Director - **Sieroukhov Dmytro**, acting pursuant to Statute, (hereinafter referred to as the "Carrier"),

and

Severovýchod Slovenska - Regional tourism organization in Slovak republic incorporated under the laws of Slovak republic, represented by its President - **Michal Sýkora**, (hereinafter referred to as the "Customer")

(Carrier and Customer hereinafter referred to as the "Parties")

hereby agree as follows:

Objednávateľ:**Severovýchod Slovenska**

Námestie mieru 2
080 01 Prešov, Slovenská republika
IČO: 42238536
DIČ: 2023655832
IČ DPH: SK2023655832 §7a
Email: riaditel@severovychod.sk
Telefonický kontakt: +421917208100

Bankové údaje:

Banka: Prima banka Slovensko, a.s
Číslo účtu: 2523005002/5600
IBAN: SK65 5600 0000 0025 2300 5002
SWIFT/BIC Code: KOMASK2X

Dopravca:**LLC „SKYUP AIRLINES“**

Kharkivske highway, 201-203, 2A,
Kyjev, Ukrajina, 02121
USREOU kód: 41403314
TIN No.: 414033126513
VAT No.: 414033126513
Email: info@skyup.aero
Telefonický kontakt: +38 (044) 331-30-00

Bankové údaje:

Banka: JSC „BANK ALLIANCE“ v Kyjeve,
Ukrajina
Názov účtu: LLC "SKYUP AIRLINES"
IBAN: UA563001190000026003026447001
SWIFT/BIC Code: ALJSUAUK
Korešpodentská banka: JSC THE STATE
EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE
(Kyjev, Ukrajina)
S.W.I.F.T: EXBSUAUX

LLC „SKYUP AIRLINES“, založená podľa právnych predpisov Ukrajiny, zastúpená výkonným generálnym riaditeľom - **Sieroukhov Dmytro**, konajúcim v súlade s jej štatútom, (ďalej len ako „Dopravca“)

a

Severovýchod Slovenska - Krajská organizácia cestovného ruchu v Slovenskej republike založená podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, zastúpená predsedom - **Michal Sýkora** (ďalej len ako „Objednávateľ“)

(Dopravca a Objednávateľ ďalej len ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na nasledovnom

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. The Carrier renders to the Customer the services specified in detail in the Annex No. 1, which is inseparable part of this Agreement (hereinafter referred to as the “**Annex No. 1**”).
- 1.2. The Customer pays the Carrier for the services rendered under the Agreement the price specified in detail in the Annex No. 1.

2. PARTIES RIGHTS AND DUTIES

2.1. The Carrier is required to:

- accept from the Customer in person, via phone, fax and e-mail all information, documents and instructions necessary for the proper provision of the services under the Agreement,
- follow the information, documents and instructions given by the Customer,
- agree with the Customer final form, design and content of the services before providing,
- agree with the Customer possible changes of the services provided,
- get from the Customer or the third persons the payment for the services provided by in cashless settlement, in the event of such payment, the Customer provides the Carrier with an appropriate information letter indicating the name and legal address of the payer, its bank details, as well as the number and date of the Agreement. In this case, the Customer bears responsibility for violation of the terms of payments,
- provide the Customer the report on the services provided under the Agreement immediately, not later than 3 days after the services were rendered,
- comply with all the obligations arising from the laws and contracts by which it is bound.

2.2. The Customer is required to:

- provide to the Carrier on its own all necessary information, documents and instructions;
- provide the timely payment of provided services in cashless settlement.

3. SETTLEMENTS

- 3.1. The price of the individual services provided under the Agreement is specified in Annex No. 1.
- 3.2. The total price of this Agreement is 14.500,- Euro. The price is final and includes all fees and charges. The price is exclusive VAT. VAT shall be paid in Slovak Republic.
- 3.3. The price of the individual services will be paid on the basis of invoice after the individual services specified in invoice are provided to Customer and agreed by Customer. The payment must be paid within five (5) calendar

1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1. Dopravca poskytne Objednávateľovi služby špecifikované v prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy (ďalej len ako „**Príloha č. 1**“).
- 1.2. Objednávateľ zaplatí Dopravcovi za poskytnuté služby odplatu podrobne špecifikovanú v Prílohe č. 1.

2. PRÁVA A POVINNOSTI

2.1. Dopravca je povinný:

- akceptovať osobne, telefonicky, faxom a e-mailom od Objednávateľa všetky informácie, dokumenty a pokyny nevyhnutné pre riadne poskytovanie služieb podľa tejto Zmluvy,
- dodržiavať informácie, dokumenty a pokyny od Objednávateľa,
- odsúhlasiť s Objednávateľom výslednú formu, dizajn a obsah služieb pred ich poskytnutím,
- odsúhlasiť s Objednávateľom zmenu poskytovaných služieb,
- prijímať od Objednávateľa a tretích osôb odplatu za poskytované služby bezhotovostne, v prípade takejto platby od tretej osoby poskytne Objednávateľ Dopravcovi informačný list s uvedením mena a adresy platiteľa, jeho bankových údajov, ako aj čísla a dátumu tejto Zmluvy. V takom prípade nesie zodpovednosť za porušenie platobných podmienok Objednávateľ,
- poskytnúť Objednávateľovi správu o poskytnutých službách podľa tejto Zmluvy bezodkladne, nie neskôr ako 3 dni po ich poskytnutí,
- dodržiavať všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z právnych predpisov a zmlúv, ktorými je viazaný.

2.2. Objednávateľ je povinný:

- poskytnúť Dopravcovi na svoje náklady všetky nevyhnutné informácie, dokumenty a pokyny,
- uhradiť včas odplatu za poskytnuté služby bezhotovostne.

3. ODPLATA

- 3.1. Odplata za jednotlivé služby poskytované podľa tejto Zmluvy je špecifikovaná v Prílohe č. 1.
- 3.2. Celková odplata podľa Zmluvy predstavuje 14.500,- EUR, je konečná a zahŕňa všetky poplatky a náklady. Odplata je bez DPH. DPH bude zaplatená v Slovenskej republike.
- 3.3. Odplata za jednotlivé služby bude uhradená na základe faktúry vystavenej po poskytnutí jednotlivých služieb špecifikovaných vo faktúre Objednávateľovi a odsúhlasení služieb Objednávateľom. Odplata bude uhradená do

days from delivery of the invoice by post or email.

- 3.4. All payments are effected in EURO. All bank charges shall be incurred by the Customer.

4. CONFIDENTIALITY

- 4.1. The Parties undertakes not to divulge information concerning the realization of the Agreement in violation of the relevant legal regulations of the Slovak Republic.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 5.1. The Parties solve all disputes, which arise in the process of mutual activity by means of negotiations, guiding by principles of mutual understanding and respect.
- 5.2. The Parties have agreed that any disputes or discrepancies will be resolved in the first place by conciliation and by agreement and will provide all necessary assistance to the purpose of this Agreement. The Agreement and the legal relations arising therefrom shall be governed by the laws and the legal order of the Slovak Republic and any disputes between the Parties shall be settled by the competent general court of the Slovak Republic.

6. LIABILITIES OF THE PARTIES

- 6.1. In case the Customer fails to make payment (fully or partially) within the terms agreed in this Agreement and the late payment will not be paid despite a written request from the Carrier to Customer with an additional time limit for performance, which must not be shorter than 15 calendar days from its delivery, the Customer shall pay penalty (i.e. liquidated damages) amounting to:

- within the first 10 calendar days of the delay after the expiration of the additional period for performance in accordance with the written request of the Carrier, in payment 0.01% of the outstanding amount will be charged for each day of delay;
- starting from the 11th calendar day of the delay after the expiration of the additional period for performance in accordance with the written request of the Carrier, in payment 0,05% of the outstanding amount will be charged for each day of delay.

- 6.2. The Carrier shall not to bear any responsibility in event if Customer failure the terms of paragraph 2, provision 2.2, section 2 of this Agreement (late payment), under condition that the Carrier did not cause the failure to fulfill this obligation of the Customer.

7. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 7.1. The Agreement is signed for a period from the date of entry into force of the Agreement to

päť (5) kalendárnych dní od doručenia faktúry poštou alebo emailom.

- 3.4. Všetky platby sa uskutočňujú v mene EURO. Bankové poplatky znáša Objednávateľ.

4. DÔVERNÉ ÚDAJE

- 4.1. Zmluvné strany sa zaväzujú nerozširovať informácie týkajúce sa realizácie tejto Zmluvy v rozpore s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5. RIEŠENIE SPOROV

- 5.1. Zmluvné strany riešia spory, ktoré vzniknú v procese vzájomnej činnosti, prostredníctvom rokovaní, pričom sa riadia zásadami vzájomného porozumenia a rešpektu.
- 5.2. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory alebo nezrovnalosti budú riešiť v prvom rade zmierlivo a dohodou a za naplnením účelu tejto Zmluvy si poskytnú všetku potrebnú súčinnosť. Táto Zmluva a právne vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a prípadné spory medzi Zmluvnými stranami budú prejednané príslušným všeobecným súdom Slovenskej republiky.

6. ZMLUVNÉ POKUTY

- 6.1. V prípade, ak Objednávateľ neuhradí platbu (úplne alebo čiastočne) v lehote dohodnutej podľa tejto Zmluvy a platba nebude uhradená ani napriek písomnej výzve Dopravcu adresovanej Objednávateľovi s dodatočnou lehotou na plnenie, ktorá nesmie byť kratšia ako 15 kalendárnych dní od jej doručenia, Objednávateľ zaplatí zmluvnú pokutu (t. j. náhradu škody) vo výške:

- v priebehu prvých 10 kalendárnych dní omeškania po márnom uplynutí dodatočnej lehoty na plnenie v súlade s písomnou výzvou Dopravcu bude účtovaná suma vo výške 0,01% z dlžnej sumy za každý deň omeškania;
- počnúc 11. kalendárnym dňom omeškania po márnom uplynutí dodatočnej lehoty na plnenie v súlade s písomnou výzvou Dopravcu bude účtovaná suma vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

- 6.2. Dopravca nenesie žiadnu zodpovednosť v prípade, že Objednávateľ nesplní podmienky v článku 2 odseku 2.2 v druhej odrážke tejto Zmluvy (oneskorená platba) za podmienky, že Dopravca nespĺnenie tejto povinnosti Objednávateľom nezavinil.

7. TRVANIE A ZÁNÍK ZMLUVY

- 7.1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to odo dňa účinnosti tejto Zmluvy do 31.

31. 12. 2020.
- 7.2. The Agreement can be terminated in any time without any reason by the initiative of one of the Parties by means of written notification to the other Party made by post or email.
- 7.3. The Agreement can be changed by the mutual consent of the Parties. All changes and amendments to the Agreement shall be done in a written form, signed by the authorized persons and are the integral part of the Agreement.
- 7.4. If any correspondence based on or in relation to the Agreement is delivered between the Parties, for the purposes of the Agreement, delivery means delivery by registered mail or courier service to the postal address of the Parties listed in the header of the Agreement or by email to an email address of the Parties listed in the header of the Agreement. Any such delivery shall be deemed duly completed either on the day of the actual delivery or on the day of refusal at the corresponding address or on the day when the consignment is stored at the post office due to inability to deliver it to the addressee. Any change of the address of the Party for delivery purpose must be without any delay announced to the other Party of the Agreement.
- 7.5. The Agreement is made out in English language and in Slovak language. In case of any discrepancy between both versions of the Contract, the Slovak version shall be preferred.
- 7.6. The translation of the Agreement into Ukrainian language is in the Annex No. 2.
- 7.7. The Agreement and the rights and obligations of the Parties arising from the Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic. The Parties have agreed that the termination of the Agreement shall be explicitly governed by the provisions of the Agreement.
- 7.8. The Agreement is made out in two counterparts, each of the Parties shall receive one copy. The Agreement contains full and complete agreement of the Parties, in witness of their consent with the content of the Agreement, the representative of the Parties shall append their signatures below.
- 12.2020.
- 7.2. Zmluvu môže kedykoľvek ukončiť akákoľvek Zmluvná strana aj bez udania dôvodu písomným oznámením zaslaným druhej Zmluvnej strane poštou alebo emailom.
- 7.3. Zmluvu je možné meniť vzájomnou dohodou Zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnky k tejto Zmluve sa uskutočňujú v písomnej forme a musia byť podpísané oprávnenými osobami Zmluvných strán a sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
- 7.4. Ak budú na základe alebo v súvislosti so Zmluvou doručované medzi Zmluvnými stranami akékoľvek písomnosti, pre účely tejto Zmluvy sa za doručenie považuje doručenie doporučenou poštou, kuriérskou službou na doručovaciu adresu Zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo emailom na emailovú adresu Zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Doručenie bude považované za riadne a uskutočnené v deň skutočného doručenia alebo v deň odmietnutia prijatia na príslušnej adrese alebo v deň uloženia zásielky na pošte pre nemožnosť doručenia adresátovi. Zmenu adresy pre doručovanie sú Zmluvné strany povinné bez zbytočného odkladu písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane.
- 7.5. Táto Zmluva je vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi jazykovými verziami Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia.
- 7.6. Preklad tejto Zmluvy do ukrajinského jazyka tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.
- 7.7. Táto Zmluva a práva a povinnosti Zmluvných strán z tejto Zmluvy im vyplývajúce sa riadia a budú vykladané v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli a Zmluvné strany súhlasia s tým, že ukončenie tejto Zmluvy sa výslovne spravuje príslušnými ustanoveniami tejto Zmluvy.
- 7.8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. Zmluva obsahuje úplné a rozhodujúce dojednania Zmluvných strán, súhlas s obsahom tejto Zmluvy zástupcovia Zmluvných strán vyjadria podpisom tejto Zmluvy.

**In Kyiv, Ukraine, date 16.11.2020
LLC "SKYUP AIRLINES"**

Sieroukhov Dmytro – *Výkonný generálny riaditeľ/ Acting General Director*

**V Prešove, Slovenská republika dňa 18.11.2020
Severovýchod Slovenska**

Michal Sýkora – *Predseda/President*

Annex 1 / Príloha č.1

to the Agreement N. 48/2020 / k zmluve č. 48/2020

Project	Description / Popis	Quantity / Počet	Period / Obdobie	Cost / Cena EUR
Onboard magazine / Palubny časopis	Enjoy magazine / obálka na časopise pre B2B / B2C	1	November-December 2020	3 000,00 €
	Double spread (2 pages A4) in the touristic magazines Enjoy (SkyUp onboard magazine) Dvojstránka (2 strany A4) v turistických časopisoch Enjoy (palubný časopis SkyUp)	1		
You Tube Google Ads	Video ads on You Tube / Videoreklamy na You Tube	1	November-December 2020	2 000,00 €
Online support / Online podpora	News on join up! Web site B2B / B2C / Informácie o novinkách na Webových stránky B2B / B2C	4	November-December 2020	3 000,00 €
	Webinar about direction B2B / Webminare pre partnerov B2B	2		
	Slider on the top page B2B / B2C / Slider na hlavnej stránke pre B2B / B2C	4		
	Mailing of the news from Join UP! B2B / Mailing a info o novinkách pre B2B	4		
Social media / Socialne media	Publication on Facebook page of touroperator (2 pages) / Publikácie na Facebook stránkach pre touroperatorov B2B	4	November - December 2020	3 500,00 €
	Publication on Instagram page of touroperator / Publikácie na Instagrame pre touroperatorov B2B	2		
Placing articles in online media / Umiestňovanie článkov do online médií	Publication of image materials in thematically relevant online media. 3 publications for the entire advertising season / Publikácia obrazových materiálov v tematicky relevantných online médiách. 3 publikácie za celú reklamnú sezónu	3	November - December 2020	3 000,00 €
			Total	14 500,00 €